**Mẫu 03b/NHĐT**

|  |  |
| --- | --- |
| Cogo V | **GIẤY ĐĂNG KÝ SỬ DỤNG DỊCH VỤ NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ**  ***Registration for using E-Banking services***  (Đối với khách hàng tổ chức chỉ đăng ký dịch vụ phi tài chính  *For Corporate Customer registers non-financial service only*) |

**Kính gửi Agribank Chi nhánh/*To Agribank*** <DIA\_BAN> ***Branch***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **I. Thông tin khách hàng/***Customer Information* | | | |
| Tên tổ chức/*Corporation Name*   |  | | --- | | *<HOTEN>* | | | Mã khách hàng/*CIF No.*   |  | | --- | | *<MAKH>* | | |
| Địa chỉ liên hệ/*Contact Address*   |  | | --- | | *<DIACHI>* | | | | |
| Hộp thư điện tử/*Email*  *<EMAIL>*  Số ĐKKD  *Business Registration No.*   |  | | --- | | *<DKKD\_KH>* | | Ngày cấp  *Date of issue*   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  |  | | | Nơi cấp  *Place of issue*   |  | | --- | |  | |
| Mã số thuế/*Tax No.*   |  | | --- | | *<MST\_KH>* | | Ngày cấp/ *Date of issue*   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  |  | | | Nơi cấp/ *Place of issue*   |  | | --- | |  | |
| Ghi chú: Các thông tin đăng ký phải trùng khớp với thông tin mở tài khoản  *Note: Information must be identical to that in your account opening form* | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **II. Thông tin người đại diện/người được ủy quyền/***Information of Representative/Authorized person* | | | | | | |
| Họ và tên */Full name*   |  | | --- | |  |   Số CMND/CCCD/Hộ chiếu  *ID/Passport No.*   |  | | --- | |  | | | Ngày sinh/*Date of birth*   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  |  |   Ngày cấp  *Date of issue*   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | Chức vụ/*Position*   |  | | --- | |  |   Nơi cấp  *Place of issue*   |  | | --- | |  | | |
| Địa chỉ liên hệ/*Contact Address*   |  | | --- | |  | | | | | | | |
| Là người đại diện/người được ủy quyền chủ tài khoản theo Giấy ủy quyền số/ *Is representative/authorized person of Account Holder Under the Power of Attorney No.*   |  | | --- | |  | | | | | | | |
| **III. Dịch vụ đăng ký/***Services to register* | | | | | | |
| **Internet Banking** (tại <https://ibank.agribank.com.vn/ibank> */at* [*https://ibank.agribank.com.vn/ibank*](https://ibank.agribank.com.vn/ibank)) | | | | | | |
| * 1. **Tài khoản mặc định/***Default account*  |  | | --- | |  | | | | * 1. **Tài khoản sử dụng/***Using account*  |  |  | | --- | --- | |  |  | |  |  | |  |  | | | | |
| * 1. **Thông tin người sử dụng/***User information*: | | | **Số người sử dụng/***Number of users* | | | |
| Họ và tên/*Fullname*: | | | Họ và tên/*Fullname*: | | | |
| Số CMND/ Hộ chiếu/*ID/PP No.*:  Ngày cấp/*Date of issue*:  Nơi cấp/*Place of issue*: | | | Số CMND/ Hộ chiếu/*ID/PP No.*:  Ngày cấp/*Date of issue*:  Nơi cấp/*Place of issue*: | | | |
| Quốc tịch/*Nationality:* | | | Quốc tịch/*Nationality:* | | | |
| Chức vụ/*Position*: | | | Chức vụ/*Position*: | | | |
| Điện thoại/*Mobile No.*: | | | Điện thoại/*Mobile No.*: | | | |
| **Agribank E-Mobile Banking**  Tài khoản mặc định Số điện thoại  *Default Account Mobile No.* | | | | | | |
| **III. Dịch vụ đăng ký/***Services to register* | | | | | | |
| **SMS Banking**   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Số điện thoại  *Mobile No.*  Số Tài khoản  *Account No.* |  |  |  |  |  | Tài khoản mặc định/  *Default Account* | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | |
| **IV. Xác nhận của khách hàng/***Customer’s confirmation* | | | | | | |
| Bằng việc ký vào Bản yêu cầu này, chúng tôi xác nhận:   1. Những thông tin trên đây là đầy đủ, trung thực và chính xác 2. Chúng tôi đã đọc, hiểu rõ, đồng ý và cam kết tuân thủ các điều kiện, điều khoản sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử đính kèm và hướng dẫn sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử của Agribank được đăng tải trên địa chỉ website http://www.agribank.com.vn   *By signing this registration, we hereby confirm that:*   1. *The information provided above is complete, true and correct.* 2. *We have read, understood and accepted the Terms and Conditions of Using Agribank E-Banking services enclosed with this registration and E-Banking services instruction posted on Agribank website at http://www.agribank.com.vn* | | | | | | Ngày*/Date: : / /\_\_*  **Khách hàng/***Customer*  (Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu)  *(Signature, fullname and stamp)* |
| **V. Phần dành cho ngân hàng/***For bank only* | | | | | | |
| Ngày/*Date: / /\_\_\_\_\_\_*  **Giao dịch viên**/*Teller*  (Ký, ghi rõ họ tên*)*  *(Signature and fullname)*  *<GDV>* | Ngày/*Date: / /\_\_\_\_\_\_*  **Kiểm soát viên/***Supervisor*  (Ký, ghi rõ họ tên*)*  *(Signature and fullname)*  *<KSV>* | | | Ngày/*Date: / /\_\_\_\_\_\_*  **Giám đốc/***Director*  (Ký, đóng dấu, ghi rõ họ tên*)*  *(Signature, stamp and fullname)* | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Cogo V | **ĐIỀU KIỆN, ĐIỀU KHOẢN SỬ DỤNG DỊCH VỤ NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ**  (Đối với khách hàng tổ chức chỉ đăng ký dịch vụ phi tài chính)  *Terms and Conditions of Using Agribank E-Banking services*  *(For Corporate Customer registers for non-financial service only*) |
|  |  |

**Điều 1. Cung cấp và sử dụng dịch vụ**

***Article 1. Provision and use of services***

* 1. Dịch vụ ngân hàng điện tử (E-Banking) (sau đây gọi là Dịch vụ) do Agribank cung cấp cho khách hàng qua kênh phân phối điện tử, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: Internet Banking, Agribank E-Mobile Banking, SMS Banking.

*Electronic Banking (E-Banking) services (herein after referred to as the Services) provided by Agribank to Customers via electronic distribution channels, include but not limited to: Internet Banking, Agribank E-Mobile Banking, SMS Banking*

* 1. Khách hàng chấp nhận có thời điểm các thông tin về giao dịch, số dư tài khoản của khách hàng qua dịch vụ E-Banking của Agribank chưa phải là thông tin chính xác cuối cùng tại thời điểm thông báo do lỗi hệ thống.

*Customers specifically accept that in some cases, the information of transactions and account balances of customers reported through E-Banking services of Agribank may not be the final accurate information at the time of notification due to system errors.*

* 1. Khách hàng sẽ không sử dụng được dịch vụ E-Banking nếu tài khoản khách hàng chuyển sang trạng thái tạm khóa, phong tỏa toàn bộ số tiền trên tài khoản, không hoạt động, phong tỏa hoạt động của khách hàng…

*Customer can not use E-Banking services if Customer’s account is put in the status of temporarily being suspendede, blocked all amounts in the account, inactivated, blocked all customer’s transactions on the account, etc.*

**Điều 2. Giải thích từ ngữ**

***Article 2. Terminology***

* 1. Dịch vụ phi tài chính: Là dịch vụ cho phép thực hiện truy vấn các thông tin liên quan đến tài khoản của khách hàng tại Agribank như: vấn tin tài khoản, vấn tin lịch sử giao dịch…. .

*Non-financial services: allow Customers toquery the information of their accounts at Agribank, specifically: Account inquiry, transaction history, etc.*

* 1. Tên đăng nhập (User ID): Là chuỗi ký tự/số điện thoại khách hàng sử dụng để đăng nhập vào hệ thống E-banking của Agribank*.*

*Username (User ID): is a sequence of characters/ mobile phone number that Customers use to log on the E-Banking system.*

* 1. Mật khẩu đăng nhập: Là chuỗi ký tự bí mật khách hàng sử dụng để đăng nhập/sử dụng Dịch vụ*.*

*Password: is the personally secret sequence of characters that Customers use to log on/use the Services.*

* 1. Tài khoản mặc định: Là tài khoản thanh toán bằng VND của khách hàng mở tại Agribank. Tài khoản này dùng để trả phí duy trì dịch vụ ngân hàng điện tử và được sử dụng tất cả các dịch vụ ngân hàng điện tử đã đăng ký*.*

*Default Acount: is Customer’s current account in VND opened at Agribank. This account is used to pay the fee for maintaining the Services and can use all registered services.*

* 1. Tài khoản sử dụng: Là các tài khoản thanh toán, tài khoản tiền gửi (không kỳ hạn, có kỳ hạn)…của khách hàng mở tại Agribank mà khách hàng đăng ký sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử.

*Registered account: is payment account, (demand, term) deposit account, etc. of Customers of Agribank who register E-banking services ath Agribank.*

**Điều 3. Cam kết của khách hàng**

***Article 3. Customers’ Commitment***

* 1. Cung cấp đầy đủ, chính xác các thông tin và giấy tờ cần thiết theo quy định của Agribank khi đăng ký/thay đổi/bổ sung/khóa/hủy dịch vụ và (hoặc) yêu cầu liên quan khác; Kịp thời cung cấp thông tin sửa đổi/bổ sung và giấy tờ cần thiết cho Agribank khi có sự thay đổi. Khách hàng chịu trách nhiệm về mọi rủi ro (nếu có) xảy ra trước thời điểm Agribank nhận được thông báo thay đổi/bổ sung của khách hàng hoặc do nguyên nhân của việc khách hàng cung cấp thông tin không chính xác, đầy đủ, khớp đúng, trung thực, cập nhật.

*Provide complete, accurate information and necessary documents in accordance with Agribank’s regulations when registering/changing/ adding/locking/terminating the Services and/or other relevant requirements; promptly provide amendment/supplement information and necessary documents to Agribank upon any change. Customers take all risks (if any) occurring before Agribank receives Customers’ request of changing/ adding information or due to Customers’ provision of incomplete, inconsistent and/or inaccurate and/or out-of-date information.*

* 1. Tự nguyện ủy quyền cho Agribank được tự động trích Nợ/phong tỏa tài khoản của khách hàng mở tại Agribank để thu các loại phí liên quan đến việc sử dụng dịch vụ. Trường hợp tài khoản của khách hàng tại Agribank không đủ tiền tại thời điểm Agribank thu phí, Agribank có quyền thu phí từ các tài khoản mở tại chi nhánh khác hoặc áp dụng các biện pháp khác theo quy định của pháp luật và Agribank.

*Authorize Agribank on a voluntary basis to debit/block Customers’ account opened at Agribank to charge the fees related to using the Services. In case of insufficient balance in Customers’ account at the time of fees charge, Agribank has the rights to charge any accounts opened at any other branches for the fees or apply other measures as stipulated by law and Agribank.*

* 1. Đồng ý nhận tin nhắn do Agribank gửi tới với mục đích: Thông báo biến động số dư tài khoản trong trường hợp khách hàng đăng ký sử dụng, Agribank sẽ không gửi tin nhắn đối với các biến động trị giá dưới 10.000VND; thông báo OTP; các sản phẩm dịch vụ mới, chương trình khuyến mại và các thông báo khác phục vụ cho việc thực hiện giao dịch điện tử với khách hàng.

*Agree to receive messages from Agribank for the purposes of: Notification of changes in account balance if customer has registered for such service, Agribank will not send messages of value changesunder 10,000VND; OTP message; Agribank’s new products, services and promotions and other announcements facilitating the Services.*

**Điều 4. Quyền và trách nhiệm của khách hàng**

***Article 4. Rights and responsibilities of Customers***

***4.1. Quyền của khách hàng/Customers’ Rights***

a) Được sử dụng các dịch vụ ngân hàng điện tử đã đăng ký với Agribank và (hoặc) sử dụng thêm các tiện ích dịch vụ do Agribank cung cấp trong quá trình nâng cấp, phát triển dịch vụ*.*

*Use the E-banking Services registered with Agribank and (or) use additional services provided by Agribank in the process of upgrading and developing Services.*

b) Yêu cầu Agribank thay đổi/bổ sung/khóa/hủy dịch vụ, kích hoạt lại dịch vụ khi bị khóa.

*Request Agribank to change/add/lock/terminate or reactivate the Services.*

c) Yêu cầu Agribank hướng dẫn, cung cấp đầy đủ thông tin dịch vụ, hỗ trợ trong quá trình sử dụng dịch vụ.

*Request Agribank to provide instructions, sufficient information of services and assistance in using the Services.*

***4.2. Trách nhiệm của khách hàng/ Customers’ Responsibilities***

1. Tuân thủ các quy định tại Điều kiện, điều khoản sử dụng dịch vụ; các thủ tục đăng ký, trình tự giao dịch và hướng dẫn khác của Agribank trong quá trình sử dụng dịch vụ. Chịu trách nhiệm về những chi phí, tổn thất, thiệt hại phát sinh do thực hiện không đúng các Điều kiện, điền khoản này*.*

*Comply with the Terms and Conditions of using Services, registration procedures, transaction procedures and other instructions of Agribank when using the Services. Customers take full responsibility for any costs, losses, damages arising due to the fact of not complying these Terms and Conditions.*

1. Áp dụng mọi biện pháp hợp lý đảm bảo an toàn, bảo mật, tính tương thích cho các loại máy móc, thiết bị kết nối,… do khách hàng sử dụng khi kết nối, truy cập dịch vụ nhằm kiểm soát, phòng ngừa và ngăn chặn việc sử dụng hoặc truy cập trái phép dịch vụ*.*

*Apply all suitable solutions in ensuring safety, confidentiality, compatibility for machines, connecting devices, etc. that are used by customer to connect, access to the Service so as to control, prevent, and avoid any unauthorized access.*

1. Chịu trách nhiệm bảo quản, bảo mật, không chia sẻ thông tin Tên đăng nhập, Mật khẩu đăng nhập,… khi sử dụng các dịch vụ. Thông báo kịp thời cho Agribank bằng các phương tiện thích hợp ngay khi phát hiện mật khẩu bị lộ, mất, sai sót, không đúng theo yêu cầu của mình. Trường hợp sử dụng dịch vụ Internet Banking, không đặt tùy chọn của trình duyệt web cho phép lưu lại tên, mật khẩu sử dụng, thoát khỏi hệ thống khi không sử dụng; Không sử dụng máy tính công cộng, mạng không dây công cộng truy cập vào hệ thống Internet Banking*.*

*Be responsible for maintaining and keeping* *user name, password, etc. confidential when using the Services. Promptly notify Agribank by appropriate means once discovering that the password/authentication device and/or electronic signature is leaked, damaged, flawed or is not as requested. In case of using Internet Banking, do not set the option to enable web browser to save username, password; sign out of the Services when not in use; do not use public computer, public wireless network to access to Internet Banking system.*

1. Không được phép ủy quyền đăng ký mới/thay đổi/bổ sung/khóa/hủy dịch vụ.

*Not be allowed to authorize to register/ change/ add/ lock/ terminate the Services*.

1. Đảm bảo tài khoản có đủ số dư để Agribank thực hiện trích Nợ các khoản phí liên quan khi đến hạn thanh toán. Khách hàng sẽ bị dừng dịch vụ nếu không hoàn thành nghĩa vụ trả phí duy trì dịch vụ trong 01 (một) năm*.*

*Ensure the account balance sufficient for Agribank’s debit of related fees. Customers’ services will be suspended if the Customers do not pay the annual fees in 01 (one) year.*

1. Thông báo và phối hợp kịp thời với Agribank để giải quyết khi có sai sót, sự cố trong quá trình sử dụng các dịch vụ*.*

*Promptly notify and coordinate with Agribank to resolve errors, problems in the course of using the Services.*

1. Các trách nhiệm khác theo quy định của pháp luật và Agribank*.*

*Others as regulated by law and Agribank.*

**Điều 5. Quyền và trách nhiệm của Agribank**

***Article 5. Rights and responsibilities of Agribank***

***5.1. Quyền của Agribank/ Agribank’s Rights***

1. Khi nâng cấp, phát triển dịch vụ, Agribank được phép bổ sung, cung cấp thêm các tiện ích dịch vụ cho khách hàng mà không cần thông báo hoặc yêu cầu khách hàng đăng ký bổ sung Dịch vụ.

*When upgrading and developing the Service, Agribank is allowed to supplement and provide additional services to Customers without notice or require Customers to register additional services.*

1. Khóa/hủy Dịch vụ mà không cần báo trước khi Agribank thấy là cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn các trường hợp: (i) Theo quyết định, yêu cầu của pháp luật hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền, (ii) Khách hàng không tuân thủ các điều kiện, điều khoản, quy định của Agribank và (hoặc) quy định của pháp luật về sử dụng Dịch vụ, (iii) Khi lợi ích của Agribank/khách hàng/bên thứ ba có thể bị vi phạm; (iv) Khách hàng không thanh toán đủ phí duy trì dịch vụ trong thời hạn quy định; (v) Tài khoản sử dụng dịch vụ của khách hàng chuyển sang trạng thái không hoạt động/phong tỏa/cầm cố; (vi) Khi có các sự cố do nguyên nhân bất khả kháng, vượt quá phạm vi kiểm soát của Agribank.

*Lock/terminate the Services without prior notice to Agribank, including but not limited to: (i) According to the decision, the request of the law or the competent state agency; (ii) Customers fail to comply with the conditions, terms and regulations of Agribank and/or the law governing use of the service; (iii) where the interests of Agribank/clients/third parties may be violated; (iv); (v); (vi) In the case of occurrences caused by force majeure circumstances, beyond Agribank's control.*

1. Được phép sử dụng thông tin khách hàng để: (i) Phục vụ việc quản lý, giám sát, tư vấn, hỗ trợ,… giữa Agribank với khách hàng và (hoặc) sử dụng vào mục đích quảng bá, giới thiệu sản phẩm dịch vụ nhằm nâng cao chất lượng phục vụ và lợi ích của khách hàng; (ii) Chia sẻ với bên thứ ba hợp tác với Agribank trong việc cung cấp dịch vụ nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ và lợi ích của khách hàng; (iii) Phục vụ việc điều tra hoạt động rửa tiền hoặc gửi cho cơ quan có thẩm quyền khi có căn cứ hoặc nghi ngờ.

*Be allowed to use Customers’ information to: (i) facilitate management, supervision, consultation, support, etc. between Agribank and its Customers and / or for the purposes of promoting and introducing productsservices to enhance its service quality and Customers’ benefits; (ii) share with the third parties in cooperation with Agribank to provide Services to enhance its service quality and Customers’ benefits; (iii) Facilitate the investigation of money laundering or to send to competent authorities when grounded or suspected.*

1. Các quyền khác theo quy định của Agribank và pháp luật*.*

*Other Rights as stipulated by Agribank and laws.*

***5.2. Trách nhiệm của Agribank/ Agribank’s Responsibilities***

1. Tuân thủ các quy định pháp luật có liên quan về cung cấp các dịch vụ ngân hàng điện tử; bảo mật các thông tin liên quan đến tài khoản, giao dịch của khách hàng.

*Comply with regulations on E-banking transaction; keep confidential information related to accounts, transactions of customers.*

1. Thực hiện thay đổi/bổ sung/khóa/hủy dịch vụ theo yêu cầu của khách hàng; tiếp nhận, giải quyết yêu cầu tra soát, khiếu nại của khách hàng liên quan đến dịch vụ của Agribank.

*Change/add/lock/terminate the Services at Customer’s request; receive and resolve Customer’s complaints, investigation requests related to the Services.*

1. Hướng dẫn, hỗ trợ khách hàng sử dụng dịch vụ theo quy định của pháp luật, Agribank.

*Guide and support Customers in the course of using the Services according to law and Agribank.*

**Điều 6. Thời gian giao dịch**

***Article 6. Transaction time***

Khách hàng có thể sử dụng dịch vụ 24 giờ trong ngày và 07 ngày trong tuần (trừ thời gian bảo trì hệ thống hoặc các lý do bất khả kháng khác ngoài tầm kiểm soát của Agribank như hỏa hoạn, động đất, sóng thần, bạo loạn, cấm vận… hoặc các hạn chế khác của Chính phủ).

*Customers can use the Services 24 hours per day and 07 days per week (except time for system maintenance or other forced majeure reasons beyond Agribank’s control such as fires, floods, earthquakes, tsumanis, riots, embargoes or other governmental restrictions.*

**Điều 7. Phí dịch vụ**

***Article 7. Service charges***

* 1. Việc áp dụng và thu các loại phí đối với khách hàng sử dụng dịch vụ tuân thủ các quy định về phí của Agribank trong từng thời kỳ.

*The application and collection of fees for customers using the service are subject to Agribank’s regulations on charges in each period.*

* 1. Thông tin về các loại phí và biểu phí dịch vụ được Agribank niêm yết công khai tại các điểm giao dịch, trang web chính thức của Agribank, các kênh cung cấp dịch vụ hoặc thông báo cho khách hàng qua hộp thư điện tử của khách hàng.

*Information on Fees and Charges of Agribank's services are publicly listed on Agribank branches, the official website of Agribank, service provision channels or informing customers through the customers’ e-mail.*

* 1. Tùy theo từng loại dịch vụ cụ thể, Agribank sẽ thực hiện thu phí của khách hàng theo loại giao dịch, giá trị giao dịch, số lượng giao dịch, đối tượng khách hàng…

*Depending on the type of particular services, Agribank will charge customers upon transaction type, transaction value, transaction amount, customer type, etc.*

**Điều 8. Sửa đổi nội dung điều khoản**

***Article 8. Amendment of terms and conditions***

* 1. Agribank được phép sửa đổi nội dung của bản điều kiện, điều khoản này bằng cách thông báo qua các chi nhánh, các kênh cung cấp dịch vụ, website của Agribank hoặc thông báo bằng hình thức thích hợp khác*.*

*Agribank shall be allowed to modify the content of these terms and conditions, by giving notice via branches, service distribution channels, Agribank official website or other suitable methods.*

* 1. Việc khách hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ sau khi Agribank sửa đổi bản điều kiện, điều khoản này có nghĩa là khách hàng chấp thuận hoàn toàn các sửa đổi đó*.*

*ThatCustomers continue to use the Services after Agribank’s modification ofthese terms and conditions means that the Customers fully accept such amendments.*

**Điều 9. Luật điều chỉnh, giải quyết tranh chấp**

***Article 9. Governing law and dispute resolution***

* 1. Điều khoản này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa khách hàng và Agribank thì tranh chấp đó trước hết sẽ được giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải trên tinh thần hợp tác và tôn trọng quyền, lợi ích hợp pháp của các bên.

*These terms and conditions are amended by Vietnamese laws. If there is any dispute arising between Customers and Agribank, such dispute shall first be amicably settled through negotiation and conciliation on a basis of cooperation and respect for the rights and legitimate interests of each party.*

* 1. Trường hợp các bên không hòa giải được, việc giải quyết tranh chấp sẽ được đưa ra Tòa án nơi có Trụ sở của Agribank để giải quyết.

*In case of unsuccessful conciliation, the dispute settlement shall be subject to jurisdiction of the Court where Agribank’s headquarter is located.*

**Điều 10. Thời hạn hiệu lực và điều khoản thi hành**

***Article 10. The validity and enforcement provisions*** 10.1.Các điều kiện, điều khoản này có hiệu lực kể từ ngày khách hàng đăng ký sử dụng Dịch vụ cho đến khi khách hàng chấm dứt sử dụng Dịch vụ*.*

*These terms and conditions shall be effective from the date of Customers’ registration for the use of the Services until the date of customer’s termination of using the Services.*

10.2.Trường hợp một hoặc một số điều khoản được quy định trên đây bị vô hiệu do cơ chế, chính sách pháp luật từng thời kỳ hoặc các trường hợp khác thì việc vô hiệu của các điều khoản này không làm ảnh hưởng tới hiệu lực của các điều khoản khác, trừ trường hợp các bên có thoả thuận khác, hoặc việc vô hiệu của điều khoản đó dẫn tới việc cung cấp dịch vụ bị chấm dứt.

*In case where one or more of the aforementioned provisions are invalidated due to the legal mechanisms, policies from time to time or in other circumstances, the invalidation of these terms shall not affect the validity of other provisions, unless otherwise has beeb agreed by the parties, or the nullity of the provision leads to the termination of the service provision.*

10.3 Các điều kiện, điều khoản này được lập thành bản song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh thì nội dung tiếng Việt được ưu tiên áp dụng/*These terms and conditions will be a billingual document, Vietnamese and English, in case of any discrepancies in meaning between Vietnamese and English versions, the Vietnamese one shall prevail.*

**Khách hàng/*Customer***

*(Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu/Signature, fullname and stamp)*